Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc ją zobaczył, rozdarł swoje szaty i powiedział: Ach, moja córko, przygniotłaś mnie strasznie i ty jesteś wśród przysparzających mi trosk,\* ja bowiem złożyłem ślub\*\* JAHWE i nie jestem w stanie (tego) cofnąć.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) wśród przysparzających mi trosk, ּבְעֹכְרָי , lub: jak przysparzający mi trosk, <x>70 11:35</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) złożyłem ślub JHWH, אֶל־יְהוָה ּפָצִיתִי־פִי , idiom: otworzyłem swe usta wobec JHWH, tj. dałem słowo JHWH, pod. w w. 36. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zakaz składania ofiar z ludzi: <x>30 18:21</x>;<x>30 20:2</x>; <x>50 12:31</x>;<x>50 18:10</x>; <x>300 19:5</x>; <x>330 20:30-31</x>;<x>330 23:37</x>, 39, , <x>70 11:35</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 30:3</x>; <x>50 23:22-24</x>; <x>230 15:4</x>; <x>250 5:4-5</x> [↑](#footnote-ref-5)